

CWA NEWS



千葉ウィスコンシン協会
会長 茂木 友三郎

茂木友三郎

新春のご挨拶

謹んで新年のごあいさつを申し上げます。平素は千葉ウィスコンシン協会の運営並びに各種交流事業に格別のご高配を賜り、厚くお礼申し上げます。

平成16年に設立されました当協会も、昨年は5周年という節目の年を迎え、5月には記念事業として「ウィスコンシン・フェスティバル」を千葉大学けやき会館において盛大に開催いたしました。また、同じく5月に開催した理事会には、就任直後のお忙しい中、森田千葉県知事に特別顧問としてご出席いただき、当協会の活動に対して激励のお言葉をいただきました。

交流事業につきましては、10月に千葉県友好使節団のウィスコンシン州への派遣を予定しておりましたが、新型インフルエンザの影響により延期せざるを得ませんでした。現地への派遣が予定されていた方々や、準備を進めていらっしゃった皆様には残念な結果となってしまいましたが、次の機会には、必ずやウィスコンシン州を訪問していただき、ご活躍いただけるものと考えております。

本年は、平成2年5月21日に姉妹友好提携に関する合意書が両県州の間で取り交わされてから20周年を迎えます。この20年の間に、さまざまな分野で両県州の交流が展開され、毎年たくさんの方々が相互に訪問するなど、両県州の関係はますます緊密なものとなってまいりました。この記念すべき年を、会員の皆様とお祝いするとともに、当協会としても、各種交流事業を活発に推進していきたいと考えております。

どうか会員の皆様方におかれましては、当協会の事業に積極的にご参加くださいますとともに、本年も引き続きご支援、ご協力を賜りますよう、よろしくお願ひ申し上げます。



バーベキューパーティ開催(予告)

3月7日(日)習志野市香澄公園(JR京葉線新習志野駅より徒歩約7分)

詳細は別途お知らせします。皆様奮ってご参加ください！

ウイスコンシン州 現地だより



Memories of Our Visiting Chiba Prefecture in 2008

千葉県訪問の思い出

Dr. Richard March

(リチャード・マーチ氏)

2008年ウィスコンシン州友好使節団団長

元ウィスコンシン千葉委員会・文化芸術担当

The beginning of November, 2008 was an exciting time for us. On Tuesday November 5 we participated in a historic election when Barack Obama was elected President of the USA and three days later our Goodwill Delegation departed for a visit to Chiba, our wonderful sister-state in Japan.

Our delegation included seven women from the Women of Wings organization and three biomass energy specialists, the scientific/technical delegation. My job once again had been to put together the cultural program. A few months earlier our good friend Hisashi Miyazaki made the excellent suggestion that we bring a polka music and dancing group to Chiba, noting that the polka is the official dance of Wisconsin.

I was happy that Karl Hartwich, who is noted as the best player of the German concertina, was interested in coming to Chiba with his fine polka band: Molly Busta on piano and vocals, Tony Kaminski on tuba and Crystal Malek on drums. We also were lucky to have four young prize-winning polka dancers, Randy Thull and his sister Marcia Thull, who dance in the traditional style, and Adam Hembel and Krissy Kozial, a couple who combine the older polka style with newer motions from jazz dancing.

I added to the program by singing some blues songs composed by the famous African-American blues singer Leadbelly.

Our group was delighted with our experiences in Chiba, performing in Choshi at the schools, the college and for our wonderful host families. We enjoyed the visit also to Noda City, the pizza party there, the outing to Tokyo and the lively farewell party in Chiba city. The 2008 Goodwill Delegation had an unforgettable experience! Many thanks to the Chiba-Wisconsin Association and all our hosts!



銚子市立清水小学校での公演

(和訳)

2008年11月の始まりは、我々にとってエキサイティングな時期でした。11月5日(火)に、我々はバラク・オバマ氏がアメリカ合衆国の大統領に選ばれる歴史的な選挙に参加しました。そして3日後に、我々の友好使節団が日本の素晴らしい姉妹県・千葉県へと旅立ちました。

われわれの使節団には、女性のつばさグループの女性7名と、科学・技術分野のバイオマス・エネルギーの専門家3名が含まれていました。私の仕事は、今回も文化プログラムをまとめあげることでした。数ヶ月前に、我々の親友である宮崎久氏がポルカの音楽とダンスチームを千葉県に連れて行くという妙案を提案してくれました。なぜならば、ポルカはウィスconsin州のオフィシャルダンスだからです。

幸いにも州内のドイツ人演奏仲間ではベストプレイヤーと言われるカール・ハートウィックが、彼の素晴らしいポルカバンド(ピアノとボーカルのモーリー・ブスター、チューバのトニー・カミンスキ、ドラムのクリスティル・マレク)と共に千葉県に行くことに興味を示してくれました。さらに、受賞歴のある4人の若いポルカダンサーの参加を得ることができました。伝統的なスタイルで踊るランディ・サルと彼の妹マーシア・サル、そしてより古いポルカスタイルとジャズダンスのより新しい動きを組み合わせて踊るアダム・ヘンベルとクリッキー・コジアルのカップルです。

私は演奏曲目として、有名なアフリカ系アメリカ人のブルース歌手リードベリーの作曲したブルース曲数編を加えました。

我々のグループは、千葉県での体験—銚子市の小中学校や大学での演奏や、素晴らしいホストファミリーとの交流を楽しみました。野田市を訪問し、ピザパーティを楽しみ、東京観光に出かけ、千葉市での賑やかなフェアウェルパーティを楽しみました。2008年の友好使節団は忘れない体験でした。千葉ウィスコンシン協会の皆様、そしてホストファミリーの皆様、本当に有難うございました。



野田市での夕食会にて(ギターを演奏しているのが筆者)



友人からホストファミリーを依頼された時、英会話もあまりできないけれど、2泊とホテルへの送迎くらいなら私にもできるかな…、これも楽しい経験になるかも知れないとお引き受けしました。

そして、2008年11月9日、成田のホテルでのウェルカムパーティーで、「ウィスコンシン州女性のつばさ」のロリ・リンズさんとコニー・ロデンさんに初めてお会いしました。パーティーには運転手兼サポート役の夫と2人で参加させていただきました。コニーさんは、多忙なスケジュールの中、ヨーロッパへ出張して休む暇もなく日本にいらしたので疲れている様子でしたが、お2人とも気さくで感じの良い方々との印象を持ちました。

翌日の夕方、千葉のホテルへ迎えに行き、我が家への途中、ヨークマートへ寄って、ロリさんと私たちも好きなお刺身を買いました。初日のメイン料理は夫と私の郷土の料理、岡山のバラ寿司にしました。生ものが食べられないコニーさんのために天婦羅を用意しました。日本では通常ファーストネームに「さん」をつけて呼ぶことを話し、お互に「さん」だけで呼ぶことにしました。家族写真を披露し合い、「ロリさんの息子さんはとてもハンサムボーイですね。」と言いますと本当に嬉しそうでした。夫も製薬会社に勤めている娘も早めに帰宅して、会話に合流してくれました。リーマンショック後のアメリカや日本の深刻な経済状況等について話していました。そして、日本風のお風呂も楽しんでいただきました。翌朝の朝食は鮭の塩焼き、きんぴら牛蒡、お味噌汁と純和風にしました。このメニューはお2人に大変好評で、後ほど送っていただいた写真を今私のパソコンのデスクトップの画面に使っています。

2日目の夕食は和風創作寿司のお店に行くことにして、その前に朝食のパンを買いに近くのパン屋さんへ歩いて行きました。2人は石窯パンなどたくさん並んだ中からアンパンマンやポニョのアニメパンを見つけ、大喜びして写真に撮りました。



和風創作寿司のお店にて、左端が香西さん

最寄りの駅で夫を乗せてお店へ、娘も駆けつけ、揃って夕食を注文。生ものが食べられないコニーさんはお弁当を、他の人々は握りずしのセットを頼みました。ロリさんはいくら勧めても「いくら」だけは口にされませんでしたが、握りずしが大好きでウィスコンシンでもよく食べられるそうです。お箸使いの上手なことに納得。

2日の朝食の後、「お布団を片付けましょうか」と聞かれましたので、畳んでいただきました。そして、お天気の良い日にお布団を干してから押入れにしまうことを話しました。

出勤する娘と一緒に、コニーさんとロリさんをホテルにお送りし、仕事のため一足先に帰国するコニーさんとハグして別れました。

ロリさんからは帰国後に、日本で過ごした時間はFABULOUSでした（とても素晴らしい）とお礼のメールをいただきました。

私も家族協力のもと、ホストファミリーとして有意義で楽しいひと時を過ごすことができました。



向かって左側がロリさん、右側がコニーさん

歴史と伝統芸能＆美味しいお肉も満喫♪バスツアーに行ってきました

去る11月14日(土)、恒例のバスツアーを開催しました。当日はCWA会員やご家族・お友だちなどなど、34名の方々にご参加いただき、さらに、米国(ウィスコンシン州)とキューバから来日中の方々にもゲストとしてご参加をいただきましたなど、国際色豊かなツアーになりました。

今回の訪問先は野田・関宿方面。バスが千葉市を出発した時は、あいにくの空模様で大粒の雨が落ちていました。最初の見学先である県立関宿城博物館で利根川を中心とした水運の歴史などを学び、お煎餅屋さんで休憩した後、昼食会場である清水公園に到着すると、奇跡的にも雨が上がり、なんと空には晴れ間が・・・！

(右) 清水公園でのバーベキュー

(下) 関宿城博物館前にて記念撮影



国際ロータリー第6250地区GSEチームと交流しました

10月23日(金)、国際ロータリー第6250地区のGSE(Group Study Exchange)チーム5名が、交流プログラムの一環*として千葉県庁国際室を訪問しました。チーム員全員がウィスコンシン州在住とのことでしたのでCWAからも運営委員長をはじめ8名が同席し、交流を深めました。

双方のあいさつとメンバー紹介の後、CWAの活動状況などを紹介し、CWAメンバーのたてたお抹茶をいただきながらの歓談となりました。CWAメンバーのウィスコンシン州訪問談や、今年森田知事とドイル知事が初顔合わせしたことなどの話題で盛り上がり、大変良い雰囲気の中で終了しました。



*国際ロータリー第6250地区(対象地域: ウィスコンシン州とミネソタ州の一部) のGSEチームを、同第2790地区(対象地域: 千葉県全域) が受け入れた。

【編集後記】

新年あけましておめでとうございます。今年はウィスコンシン州と千葉県が姉妹提携して20周年の記念すべき年にあたります。人間でいえば成人式ですね！関係者の皆様が築いてこられた交流の歴史を大切にしながら、新たな交流のページを皆さんと重ねていきたいと思います。(Nao)

発行所：千葉ウィスコンシン協会

発行人：森山茂男 編集人：榎田直美

<http://www.chiba-wisconsin.jp/>

〒261-7114 千葉市美浜区中瀬2-6 WBGマリブイースト14階

(財)ちば国際コンベンションビューロー内

*電話でのお問い合わせ ☎043-223-2398(千葉県国際室)